



**ŚWIĘTOKRZYSKI URZĄD WOJEWÓDZKI W KIELCACH
WYDZIAŁ PRAWNY, NADZORU I KONTROLI**

25-516 Kielce, Al. IX Wieków Kielc 3; www.kielce.uw.gov.pl
tel. 0-41 34 218 73, fax: 0-41 34 212 61.; e-mail: org00@kielce.uw.gov.pl

Kielce, 2013.04.05

Znak: PNK-III.431.72.2012

**Pani
Katarzyna Michalczyk
Tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka hiszpańskiego Pani Katarzyny Michalczyk w dniu 18 lutego 2013 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 94/2013 oraz Nr 95/2013 z dnia 15 lutego 2013 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce, na podstawie okazanego przez Panią wydruku repertorium prowadzonego w formie elektronicznej oraz złożonych wyjaśnień.

Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

Przedmiotem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w okresie od dnia 1 stycznia 2011 roku do dnia kontroli.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 100% odnotowanych w repertorium wpisów.

Na podstawie dokonanych w trakcie kontroli ustaleń, które zostały opisane poniżej, działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium **oceniam pozytywnie z uchybieniem.**

Równocześnie odstępuję od oceny realizacji zadań w zakresie pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, ze względu na fakt, iż wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zleceniodawców prywatnych, a więc kontrolujący nie dokonywali analizy pobranego wynagrodzenia.

Ustalenia kontroli:

1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka hiszpańskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/678/05,

2. do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism posiada Pani pieczęć, zawierającą w otoku Pani imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/678/05,
3. wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci przedłożyła Pani Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu kontroli,
4. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ww. ustawy, repertorium jest prowadzone w formie elektronicznej – rubryki repertorium opracowała Pani samodzielnie,
5. prowadzone przez Panią repertorium pozwala na odnotowywanie informacji wymaganych art. 17 ust. 2 ww. ustawy, jednakże kontrolujący zwrócili uwagę, iż nazwy niektórych nagłówków prowadzonego repertorium nie odpowiadają nazwom użytym w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego np. w repertorium pojawia się zwrot „data wykonania zlecenia” zamiast „data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”, zwrot „rodzaj wykonanego tłumaczenia (pisemne lub ustne)” zamiast „wskazanie rodzaju wykonanej czynności”. Błędnie sporządzone repertorium może powodować naruszenie zasad poprawności prowadzenia repertorium,
6. w kontrolowanym okresie odnotowała Pani w repertorium 3 wpisy (ostatnie 26 października 2011 r.). Wszystkie stanowiły tłumaczenie ustne dokonane na rzecz osoby prywatnej. Przedmiotowe tłumaczenia wskazywały miejsce, zakres i czas tłumaczenia, zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Odnotowano, iż data tłumaczenia ustnego została wpisana w rubrykę nazwaną „data wykonania zlecenia” albowiem w prowadzonym repertorium zabrakło rubryki „data tłumaczenia ustnego”. Jak już wyżej wskazano ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego w art. 17 ust. 2 w ogóle nie posługuje się zwrotem „data wykonania zlecenia”,
7. w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
8. wpisy w repertorium dokonywała Pani czytelnie i rzetelnie,
9. wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zleceniodawców prywatnych.

Wydruk prowadzonego przez Panią w formie elektronicznej repertorium obejmujący wpisy 1-3 z 2011 roku został dołączony do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę o prowadzenie przez Panią repertorium zawierającego rubryki, których nazwy będą odpowiadały określeniom użytym w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego i tym samym o wpisywanie danych we właściwe rubryki.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przeszłości stwierdzonego uchybienia.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwagi oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

Z up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO

mgr Joanna Wiśniewska-Martynowicz
DYREKTOR WYDZIAŁU
PRAWNEGO, NADZORU I KONTROLI